

EPISKEPSIS

BULLETIN BIMENSUEL D'INFORMATION

12ème ANNEE - EDITION SPECIALE

25 DECEMBRE 1981

MHNYMA

ΤΗΣ Α.Θ.Π. ΤΟΥ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΥ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ

κ.κ. ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

ΕΠΙ ΤΟΙΣ ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΟΙΣ

1981

MESSAGE

DE S.S. LE PATRIARCHE OECUMENIQUE

D I M I T R I O S

A L'OCCASION DE LA NATIVITE

"EPISKEPSIS" EST PUBLIÉ PAR LE CENTRE ORTHODOXE DU PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE
TÉLÉGR. ORTHODOXIA-GENÈVE * TÉL. (022) 58 16 29 * 37, CHEMIN DE CHAMBÉSY, 1292 CHAMBÉSY-GENÈVE, SUISSE

Le Centre orthodoxe, par son bulletin, cherche à informer ses lecteurs de l'actualité de l'Eglise orthodoxe, ainsi que des autres Eglises. Il n'est pas responsable des opinions exprimées dans les nouvelles qu'il publie. Le contenu du bulletin peut être librement reproduit avec simple indication de la source.

+ Δ Η Μ Η Τ Ρ Ι Ο Σ
ΕΛΕΩ ΘΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΩΣ, ΝΕΑΣ ΡΩΜΗΣ
ΚΑΙ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΣ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ
ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΠΛΗΡΩΜΑΤΙ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ
ΧΑΡΙΝ ΚΑΙ ΕΥΛΟΓΙΑΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΤΕΧΘΕΝΤΟΣ
ΣΩΤΗΡΟΣ ΧΡΙΣΤΟΥ

Ἐορτάζομεν καί ἐφέτος τά Χριστούγεννα καί καλούμεθα ὡς Οἰκουμενικός Πατριάρχης νά ἀπευθύνωμεν πρός τό πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας ἐόρτιον μήνυμα.

Τό μήνυμά μας ὁμως ἐφέτος δέν θά εἶναι - διότι δέν πρέπει νά εἶναι - ἀπλῶς ἐόρτιον. Εἶναι τό μήνυμα πού ἐπιβάλλει εἰς ἡμᾶς, ὡς ἀρχιεπιτοουργόν καί ἀρχιδιάκονον τῆς Ὁρθοδοξίας, ἡ σκληρά αὐτή ὥρα τῆς ἀνθρωπότητας.

Καί ἡ σκληρά ὥρα πού διέρχεται τό πλήρωμα τῆς Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας καί μαζί μέ αὐτό ὁ κόσμος ὅλος τῶν χριστιανῶν καί τῶν μή χριστιανῶν, ἡ ὅλη ἀνθρωπότης, εἶναι πράγματι ὥρα κρίσεως. Τά στοιχεῖα πού τήν συνθέτουν καί τήν καθιστοῦν σκληράν εἶναι, ἀπό πλευρᾶς ἀνθρωπότητας, μία συγκεχυμένη, εἰς τελευταίαν δέ ἀνάλυσιν ἀπαγοητευτική, εἰκῶν πείνης, παιδικῆς θνησιμότητος, τεραστίας ἀπροστατεύτου ἀνθρωπίνης ἀναπηρίας ἐκ διαφόρων αἰτίων, πολεμικῶν ἢ βιομηχανικῶν ἢ ἄλλων, ὅπως ἀπέδειξεν ὁ ἀπολογισμός τοῦ διανυθέντος ἔτους τῶν ἀναπήρων.

Εἰς τά στοιχεῖα ταῦτα πρέπει νά προστεθῇ ἡ ἔξαρσις τῆς τρομοκρατίας καί τῆς ἀναρχίας, ὅπως ἐπίσης καί τά ζωτικώτατα προβλήματα τῆς ἐνεργείας καί τοῦ πληθωρισμοῦ, τά ὅποια ἀπασχολοῦν τοὺς κυβερνήτας καί τοὺς λαοὺς ὅλου τοῦ κόσμου. Ἀκόμη πρέπει νά προστεθοῦν, ἀπό τῆς θέσεως τῆς Ἐκκλησίας, διὰ τήν πιστὴν ἀπεικόνισιν τῆς πραγματικότητος, τά ἠθικά προβλήματα τῶν διαζυγίων καί τῶν ἀμβλώσεων, τά ὅποια καί συνοψίζονται εἰς τό ἔν καί

μοναδικόν θέμα, πῶς θά ἐκτιμηθῆ σήμερον ἡ ἀξία καί ἡ ἐλευθερία τοῦ ἀνθρωπίνου προσώπου.

Ἡ σιληρότης καί ἡ κρισιμότης τῆς ὥρας ταύτης συνοψίζεται εἰς τοῦτο, ὅτι διακυβεύεται, ὅσον ποτέ καί παρά τὰς προόδους τῆς ἀνθρωπότητος, ἡ ἀξία, ἡ ἀξιοπρέπεια, ἡ ἐλευθερία καί τό δικαίωμα τοῦ ἀνθρώπου ὡς ἀνθρώπου ἐπάνω εἰς αὐτήν τήν γῆν.

Εἰς ὁλοκλήρωσιν τῆς πραγματικῆς εἰκόνας τῆς τύχης τοῦ ἀνθρώπου ἔρχονται οἱ ἑξαλλοί ἐξοπλισμοί, εἰς τήν κορυφήν τῶν ὀποίων εὐρίσκεται ἡ βόμβα τοῦ νετρονίου πού ἀπειλεῖ τόν ἀνθρωπον καί σώζει τά ἄψυχα. Καί τοιουτοτρόπως διακηρύττεται ὅτι ὑπέρ τόν ἀνθρωπον εἶναι τά ἄψυχα κατασκευάσματα τῆς τεχνολογίας ὡς ἓν εἶδος τιμωρίας τοῦ ἀνθρώπου διὰ τά τεχνολογικά αὐτοῦ ἐπιτεύγματα.

Μέσα εἰς αὐτήν τήν κατάστασιν τοῦ κόσμου, ἔρχονται καί ἐορτάζονται ἐφέτος τά Χριστούγεννα.

Λοιπόν, ἀδελφοί καί τέκνα ἐν Χριστῷ, εἰς μίαν τόσον κρισιμον, ἀπογοητευτικὴν διὰ τόν ἀνθρωπον καί τήν ἀνθρωπότητά του στιγμήν, ἔρχονται τά Χριστούγεννα νά μᾶς ὑπομνήσουν ὅτι δέν εἶναι ὁ ἀνθρώπινος παράγων ὁ μόνος κυβερνῶν καί κατευθύνων τήν ἱστορίαν. Ὅτι ὑπάρχει ὁ θεός, ὁ παντοδύναμος, ὁ προνοητής, ὁ φιλάνθρωπος θεός, ὁ ὁποῖος μέσα εἰς τό ὄλον μυστήριον τῆς θείας οἰκονομίας, συγκαταβαίνει νά γίνῃ ἀνθρωπος, μέχρι βρέφους, μέχρι ἀπειλῆς τοῦ Ἡρώδου, τοῦ κάθε Ἡρώδου, μέχρι Πιλάτου, τοῦ κάθε Πιλάτου, μέχρι Γολγοθᾶ, τοῦ κάθε Γολγοθᾶ, ἀλλά μέ μόνην κατεύθυνσιν τήν Ἀνάστασιν.

Ἐκεῖνο τό ὁποῖον ἐπιθυμοῦμεν νά τονίσωμεν εἰς τό ἐφετεινόν Χριστουγεννιάτικον μήνυμά μας πρὸς τοὺς ὀρθοδόξους καί τόν κόσμον ὄλον εἶναι, ὅτι ὑπάρχουν δύο πραγματικότητες αἱ ὁποῖαι συνθέτουν τήν ἱστορικὴν πορείαν τοῦ ἀνθρώπου ἐπάνω εἰς αὐτήν τήν γῆν. Ἀφ' ἐνός μὲν ἡ ἀνθρωπίνη τραγικότης, λόγῳ τῆς προπατορικῆς ἀμαρτίας, καί ἀφ' ἑτέρου ἡ θεία φιλανθρωπία τοῦ δι' ἡμᾶς νηπιάσαντος Χριστοῦ.

Τὰς δύο αὐτάς πραγματικότητας ἅς ἔχωμεν πάντες ὑπ' ὄψει καί ἅς εὐλογῶμεν τόν Κύριον, τόν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους ἡμῶν,

τόν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τήν ζωήν ἡμῶν, τόν στεφανοῦντα ἡμᾶς ἐν ἐλέει καί οἰκτιρμοῖς· "αὐτός γάρ σώσει τόν λαόν αὐτοῦ ἀπό τόν ἁμαρτιῶν αὐτῶν" (Ματθ. 1, 21).

Ἄδελφοί καί τέκνα ἐν Κυρίῳ ἀγαπητά,

Μέσα εἰς τās ποικιλωνύμους πορείας πού γίνονται εἰς τās ἡμέρας μας διά τήν εἰρήνην, διά τās φυλετικές διακρίσεις, διά τὰ ἀνθρώπινα δικαιώματα, διά τόν ἀφοπλισμόν, διά τās παντός εἴδους "ἐλευθερίας", ὁ ἐμπνευσμένος ὕμνογράφος τῆς Ἐκκλησίας μᾶς προσκαλεῖ εἰς μίαν νέαν πορείαν, τήν μυστικήν πορείαν πρός τό σπήλαιον τῆς Βηθλεέμ : "Δεῦτε ἴδωμεν, πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη ὁ Χριστός· ἀκολουθήσωμεν λοιπόν, ἔνθα ὁδεύει ὁ ἀστήρ, μετά τῶν Μάγων Ἀνατολῆς τῶν Βασιλέων. Ἄγγελοι ὕμνοῦσιν, ἀκαταπαύστως ἐκεῖ. Ποιμένες ἀγραυλοῦσιν, ψόδῃν ἐπάξιον, Δόξα ἐν ὑψίστοις λέγοντες, τῷ σήμερον ἐν σπηλαίῳ τεχθέντι, ἐκ τῆς Παρθένου, καί θεοτόκου, ἐν Βηθλεέμ τῆς Ἰουδαίας" (Κάθισμα τοῦ Ὁρθοῦ τῶν Χριστουγέννων).

"Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καί ἐπί γῆς εἰρήνη· ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία" (Λουκᾶ 2, 14).

Δόξα εἰς τόν Θεόν, εἰρήνη εἰς τόν κόσμον, ἀγαθωσύνη, ἀδελφοσύνη καί εὐδοκία εἰς ὅλους τούς ἀνθρώπους. Ἀμήν.

Χριστούγεννα 1981

+ Ὁ Κωνσταντινουπόλεως

διάπυρος πρός Θεόν εὐχέτης πάντων ὑμῶν.

+ D I M I T R I O S

PAR LA GRACE DE DIEU ARCHEVEQUE DE CONSTANTINOPLE, NOUVELLE ROME
ET PATRIARCHE OECUMENIQUE

A TOUS LES FIDELES DE L'EGLISE

QUE LA GRACE ET LA BENEDICTION DU CHRIST-SAUVEUR NE A BETHLEEM
SOIENT SUR VOUS !

Cette année également nous fêtons Noël et sommes invités, en tant que Patriarche oecuménique, à adresser aux fidèles un message de fête.

Mais, cette fois, notre message ne sera pas - parce qu'il ne doit pas l'être - simplement un message de fête. Ce caractère non-festif nous est imposé, à nous, premier célébrant et premier serviteur de l'Orthodoxie, par l'heure éprouvante que nous vivons.

L'heure éprouvante vécue par les fidèles de l'Eglise Orthodoxe, par le monde chrétien et non chrétien dans son ensemble et par toute l'humanité est vraiment une heure de crise. Si nous portons nos regards sur l'état de l'humanité, nous voyons que les composantes de cette crise, ce qui lui donne précisément ce caractère éprouvant, un visage multiple et profondément triste, sont : la famine, la mortalité infantile, les infirmités énormes qui nous guettent et contre lesquelles nous ne pouvons rien; infirmités aux causes diverses dont, notamment les guerres, l'industrialisation et d'autres encore qui nous furent rappelées durant cette année consacrée aux handicapés.

Il faut y ajouter, comme préoccupant tout le monde, peuple et dirigeants : la progression du terrorisme et de l'anarchie, les problèmes vitaux de l'énergie et de l'inflation. Quant à l'Eglise, qu'il faut citer afin d'obtenir une image fidèle de la réalité, elle voit aussi les problèmes moraux du divorce et de l'avortement se résumant tous en une seule question :

comment apprécier aujourd'hui la valeur et la liberté de la personne humaine?

Le caractère éprouvant et critique de cette heure se ramène à ceci : plus radicalement que jamais et malgré les progrès de l'humanité, la valeur, la dignité, la liberté et le droit d'être un homme sur cette terre sont mis en question.

La description réelle du sort humain serait incomplète si nous n'ajoutions encore la course effrénée aux armements dont le point avancé est la bombe aux neutrons qui peut tuer les hommes tout en conservant les objets. Ainsi augmente le primat des objets sur l'homme, affligé d'une sorte de punition pour ses succès technologiques.

Voilà la situation dans laquelle nous célébrons Noël cette année.

Donc, frères et enfants en Christ, à un moment si critique, si triste pour l'homme et l'humanité, la Nativité vient nous rappeler que le facteur humain n'est pas le seul qui gouverne et dirige l'histoire. Dieu aussi existe, Dieu tout-puissant, Dieu-providence et Dieu Ami des hommes qui, respectant le mystérieux plan de l'économie divine, condescend à devenir homme jusqu'à l'état de petit enfant, jusqu'à la menace de Hérode - n'importe quel Hérode -, jusqu'à Pilate - n'importe quel Pilate -, jusqu'au Golgotha - n'importe quel Golgotha -, mais en vue d'aboutir à un seul point : la Résurrection.

Ce que nous désirons souligner cette année dans notre message de Noël adressé aux Orthodoxes et au monde entier est qu'il y a deux composantes au cheminement de l'homme sur cette terre à travers l'histoire. D'un côté le tragique de la condition humaine, ce qui est un résultat du péché originel, et, de l'autre, l'amitié divine envers l'homme du Christ qui s'est fait petit enfant pour nous.

Ces deux réalités sont à prendre à considération par tous. Nous devons rendre grâce au Seigneur qui guérit toutes nos infirmités, qui sauve notre vie de la mort, qui nous donne les lauriers de la victoire par sa grâce et sa miséricorde; "*car c'est Lui qui sauvera son peuple de ses péchés*" (Mat. 1,21).

Frères et enfants aimés dans le Seigneur,

Au milieu des diverses marches organisées de nos jours pour la paix, contre les discriminations raciales, pour les droits de l'homme, pour le désarmement, pour toutes sortes de "*libertés*", l'hymnographe inspiré nous invite, quant à lui, à participer à une autre sorte de marche : la marche mystique vers la grotte de Bethléem. "*Allons, fidèles, voir où est né le Christ; guidés par l'étoile, suivons les Mages de l'Orient. Là, les anges veillent en chantant un cantique de louange : Gloire dans les lieux très hauts à celui qui, aujourd'hui dans une grotte, à Bethléem en Judée, est né de la Vierge, Mère de Dieu*" (Cathisme des Matines de la Nativité).

"*Gloire à Dieu au plus haut des cieux, aux hommes bienveillance*" (Luc 2, 14).

Gloire à Dieu, paix dans le monde, bonté, fraternité et bienveillance à tous les hommes. Amen.

Fête de la Nativité de l'an 1981

+ l'Evêque de Constantinople
votre intercesseur fervant devant Dieu.